
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей

MONGOLICA-XIII

Сборник научных статей по монголоведению
Посвящается 235-летию со дня рождения И. Я. Шмидта (1779—1847)

St. Petersburg
2014

А. Д. Цендина

Хвала Богдын-хурэ

Статья содержит сведения о распространении в Монголии на рубеже XIX и XX вв. устных и письменных вариантов «Хвалы Богдын-хурэ». Приведен перевод на русский язык сводного текста двух письменных вариантов.

Ключевые слова: монгольский фольклор, монгольская письменная литература, Богдын-хурэ, хвала.

«Хвала Богдын-хурэ» (совр. монг. «Богдын хүрээний магтаал») хорошо известна науке в нескольких устных вариантах. Сводный устный текст хвалы, основанный на двух записях (от сказителей Тогтоо и Нансалмаагийн Чулуунжава), опубликован в «Антологии монгольского фольклора» [Монгол ардын аман зохиолын дээж бичиг, 1978. С. 134—135]. Другой вариант был записан Ц. Жамжцарано в 1904 г. от сказителя Даши-хурчи и напечатан в его книге [Образцы монгольской народной литературы, 1908. С. 268—275].

В нашем распоряжении находятся две монгольские рукописи, содержащие «Хвалу Богдын-хурэ»:

1. Рукопись монгольская. Бумага китайская, местами ветхая. Черная тушь, кисть. Размеры рамки — 22×9,5 см; листа — 26×13 см. 6 листов, 8 строк. Входит в сборник, состоящий из 16 сочинений, сшитых в традиционную тетрадь в матерчатой обложке. Занимает место № 10. Пагинация отдельная, монгольскими цифрами, на лицевой стороне листа. Титул — «Хвала Богдо» («Boγda-yin maγtal orusibai») ¹.

2. Рукопись монгольская. Бумага китайская, поврежденная. Черная тушь, кисть. Размеры рамки — 22×8 см; листа — 25,5×10 см. 5 листов, 8 строк. Гармошка. Пагинации и титула нет.

Обе рукописи хранятся в коллекции Р. Отгонбаатара. Их сводный текст был опубликован на кириллице в журнале Цог [Богдын хүрээний магтаал, 1990. С. 152—158].

Устные и письменные варианты отличаются друг от друга. Письменные варианты намного полнее всех устных. В письменном варианте около 300 строк. Из них 60 строк совпадает с вариантом Даши-хурчи и 20 строк совпадает с вариантом «Антологии монгольского фольклора». С другой стороны, в устном виде были распространены некоторые строки, не отмеченные в опубликованных устных и письменных вариантах. В частности, житель Урги Алтангэрэл до войны рассказывал Халиуны Дагвадоржу

(который потом передавал эту историю Р. Отгонбаатару) о том, что некий сказитель на рынке исполнил эту хвалу, где в комическом виде описывал русских. Несколько европейцев, не поняв этих слов, подарили ему деньги, чем насмешили окружающих. Алтангэрэл привел некоторые слова:

Их жены голые,
Грехи великие...
(Нүцгэн шалдан авгайтай
Нүгэл хилэнц ихтэй)
То, как они ездят на лошадях,
Похоже на чертей и демонов...
(Мордоод явахыг нь харвал
Монди золигийн байдалтай)

Автор хвалы неизвестен. В «Антологии монгольского фольклора» на этот счет приведены две легенды. Первая гласит, что ее автором был Норов-хурчи из Да-хурэ. Вторая рассказывает о том, что автор хвалы был некий человек, который был приговорен к смерти и избежал наказания, сочинив эти стихи. Последняя легенда может иметь под собой основания, судя по тому, что в конце одного письменного варианта есть позднее прибавление, где сказано, что некий бэйли, обвиненный в преступлении, написал эту хвалу и таким образом избежал наказания.

Время создания хвалы также устанавливается приблизительно, это конец XIX в. Судя по тому, что в письменном варианте (в обеих рукописях) указаны 28 монашеских общин (аймаг) Богдын-хурэ, а в устных вариантах — 29 и 30, письменный вариант — более ранний, относящийся ко времени до 1889 г., когда число общин увеличилось [Пурэвжав, 1961. С. 29] — в начале XX в. в Хурэ их было уже 30.

Жанр рассматриваемого произведения — один из наиболее популярных в монгольской письменной и устной литературе прошлого. Это — хвала, или магтал. Как известно, к этому жанру относятся восхваления сакральных географических объектов, исторических лиц, божеств и пр. Многие молитвы, которые произносятся при различных ритуалах (например

¹ Скорее всего, должно быть: «Хвала Богдын-хурэ».

воскурениях) или возносятся тем или иным божествам, по сути, являются магталами. Чаще всего они переведены с тибетского языка, большинство читаются по-тибетски. Для таких магталов характерен преимущественно усложненный книжный стиль.

Несмотря на то что «Хвала Богдын-хурэ» явно имеет авторское происхождение, ее поэтика носит фольклорные черты. К ним относятся короткая строка, характерная для народной поэзии, нерегулярные строфика и аллитерация, устойчивые эпитеты, искаженные тибетские слова и названия, юмористические пассажи, снижающие пафос содержания. Возможно, на нее оказали влияние другие устные произведения, в частности «Хвала Богдо-улы» и «Хвала четырех гор».

«Хвала Богдын-хурэ» описывает не только районы и монастыри главного города Монголии, но и его окрестности, например Манджушри-хийд, находящийся на южных склонах Богдо-улы. Примечательно, что изображение Богдын-хурэ и окрестностей совпадает с известными картами города, созданными на рубеже XIX и XX вв.

Мы впервые приводим русский перевод «Хвалы Богдын-хурэ», основанный на рукописи № 1, с прибавлениями из рукописи № 2, заключенными в квадратные скобки.

Хвала Богдо

(1a) Великая Богдо-ула

Будто настоящий Дунджин-Гарамдахи² —

О ней поведал Богдо-эдзэн³,

О ней предсказал Богдо-гэгэн.

Защищенная великим повелением,

С храмом на вершине,

[С величественным видом],

С пещерой Арьбало.

С золотым обо, подобным Сумбэр,

Почитаемая священным порядком,

Поросшая сандаловыми деревьями,

Источающая благоуханные ароматы.

С источником на северной стороне,

[Вся во множестве деревьев].

Золотая Богдо-ула

Покрыта обширными темными чащами,

Населена всевозможными животными,

Укрыта полностью лесами,

Заполнена разными заповедными зверями —

Грациозными оленями,

Свободно бродящими лосями.

В ней тридцать три пади,

В каждой пади — охрана,

Ею ведают сановники.

Если окинуть ее взором —

В ней пади [Их-тэнгри и Бага-тэнгри],

И всевозможные животные.

На южной ее стороне стоит монастырь⁴

С великой [религией].

Святыня его — статуя [Махакалы]

(1b) Хубилган — Манджушри-лама.

На ней молитвенная тропа,

[Дающая истинное великое благословение].

Золотая Богдо-ула

По северным склонам поросла

Развесистыми кустарниками,

[Сочными ягодами],

Густыми лесами.

Золотая Богдо-ула —

Вот какая она!

[Еще раз окинешь взглядом вокруг —]

В истоках реки Толы,

Несущей величавые волны,

Среди густых ив

Стоит белая квадратная ограда⁵,

Подобная мандале Дунджин-Гарбо.

Внутри нее желтый монастырь,

Его охраняют, будто живые,

С грозным, ужасным выражением

Четыре махарандзы.

Храм с восемью стенами⁶

Подобен стране бурхана Намсарая,

Посмотришь на его форму —

Похож на лолин⁷ Северной Шамбалы.

Возникший сам собой,

Исполненный без зазоров,

Освященный учением,

Он ясно виден издалека.

[Ограда, как мандала Гомбо],

Вот каков Голын-сумэ⁸.

(2a) Если, оглядывая, восхвалять дальше —

[Там стоят статуя Арьбало]⁹,

Бодхисатвы десяти ступеней,

Имеющие спокойные, прекрасные лики.

Дальше — 28 общин монахов¹⁰,

[Монастырь] видом, будто мандала,

В нем два великих хамбо,

А с двух сторон — торговые районы.

Еще один раз взглянешь —

Стоит [монастырь], о котором предсказывал

Далай-лама,

Где пребывает великий богдо Таранатха

С великим множеством монахов.

Там далай-сэцэн-шандзодба,

Да-лама, вершащие дела,

Множество отоков владетельных князей¹¹.

⁴ Имеется в виду монастырь Манджушри-хийд.

⁵ Видимо, Белый дворец Богдо-гэгэна. Располагался на западе от Зеленого дворца.

⁶ Зеленый дворец Богдо-гэгэна.

⁷ Объемная мандала. От тиб. *blos bslang*.

⁸ Храм на реке — другое название Зеленого дворца Богдо-гэгэна.

⁹ Храм Джанрайсига.

¹⁰ Монастырь Дзун-хурэ.

¹¹ Административные единицы Шабинского ведомства.

² Во втором варианте — Дунджингарав.

³ Устойчивое обозначение монголами маньчжурского императора.

Ему пожалована печать Императорской палаты,
 Есть управа, где наказывают за провинности,
 Соборный белый храм, как гора,
 С золотым ганджиром на крыше.
 Соборный храм Бат-цаган —
 В нем толпы хувараков,
 Вокруг много дацанов —
 Дацаны астрологов и лекарей,
 Святыни, привезенные из Дзу,
 Дацаны Дуйнхора и Джуда —
 Без конца и без края.
 В монастыре Гандан-Тэгчинлин ¹²

(2b) Хранятся Ганджур и Данджур,
 [В нем — чойджин, испускающий пламя,
 Превосходный чойр],
 И монахи со всех сторон света.
 Там пребывает учение о пустоте,
 Много гэсгуев, устанавливающих правила.
 Там квадратный желтый дворец,
 Хамбо, указывающий кратчайший путь
 [к спасению],
 Его помощники, великолепные на вид.
 Сойбон, исполняющий повеления,
 Величественные держатели опахал,
 Восемь преданных вере конных
 сопровождающих,
 [Верный донир,
 Семь великих цорджи,
 Ловкие слуги, ведающие одеждой,]
 Сноровистые дворцовые помощники,
 Рассудительные, осанистые казначеи,
 Приятные на вид ламы-адьютанты,
 Служители, зажигающие воскурения,
 Мастера и мастерицы, занятые работой.
 Там течет прохладная река Сэлбэ,
 Там стоит искусно сделанная ограда.
 Там гадатели, предсказывающие судьбу,
 Приветливые дзайсаны,
 Смотрители, наблюдающие за рынками,
 Два амбаня, назначенные императором,
 [Управа, учрежденная по указу,]
 С делами, разбираемыми немедленно,

(3a) Поверенные четырех аймаков,
 Ежедневные торговцы на рынке,
 Продавцы, [одетые в одежды] всех цветов,
 Купцы, покупающие и продающие товары,
 Мясники, отнимающие жизнь,
 А также добрые сердцем
 Дагини десяти сторон света ¹³.
 Еще раз с восторгом окинешь взором —
 Там герои-хранители веры,
 Толпы простых людей,
 Строгая тюрьма,
 А кроме того — дворы на окраине,
 И речка, полная испражнений.
 Если воспевать его, после раздумий,
 Вот какой он, наш Богдын-хурэ!

¹² Имеется в виду монастырь Гандан-Тэгчинлин.

¹³ Видимо, дагини, очищающие пороки грешников.

Если посмотреть на север,
 Там стоит, поддерживающая два рождения ¹⁴,
 Почитаемая с искренним чувством,
 Чингэлтэй-Богдо-ула.
 На ней растут всевозможные деревья,
 Переплетаются [кусты] черемухи,
 На развесистых высоких деревьях
 Растут шишки и плоды.
 Там растут лекарственные растения,
 Пестрят всевозможные цветы,
 (3b) Это величественный прекрасный Хангай —
 На его восточных отрогах воздвигнут
 [Монастырь] с молитвенными обрядами,
 С отшельниками, пребывающими в созерцании.
 Проповедующий умиротворение,
 Полный размышлений и учения,
 Следующий религии и молениям,
 Придерживающийся нравственного закона
 Монастырь Шаддублин.
 Не прекрасны ли эти горы Хангая?
 В стороне, где восходит солнце,
 Стоит [монастырь], дающий спасение всем
 живым существам,
 В котором есть дацаны и службы,
 Воздвигнут, накрытый большим великолепным
 шелком,
 Истинный Дагбу ¹⁵,
 Хранится святыня Дамдин-Янсана ¹⁶.
 Монастырь Дашчойнхор,
 Вот он какой!
 Если же посмотреть на восток ¹⁷,
 Постоять и поглядеть с восхищением —
 Там в огненной красной ограде,
 На мраморно каменной площади,
 Расположена удивительно прекрасная страна.
 В ней для каждой службы есть дацан,
 Все монахи исповедуют религию,
 Святыня там — Логишвара-бурхан.
 Там растут цветы-лотосы,
 (4a) Пребывает всемогущая религия.
 О ней предсказал Дэгэрхийн-гэгэн ¹⁸,
 Она скрыта красным заграждением из ковыля.
 О ней предсказал Эдзэн-богдо,
 В ней стоят две почитаемые колонны.
 Она построена по праздничному указу
 императора,
 В ней настоящий большой ямпай,
 Спасение она дает всему народу,
 Вот каков монастырь Дамбадарджа.
 Если посмотреть дальше на восток,
 [От нашего Хурэ на восток,
 От маньчжурского Хурэ на запад],

¹⁴ Два рождения — прошлое и будущее рождения.

¹⁵ Дзонхава.

¹⁶ Хаянхирва.

¹⁷ Дамбадарджа.

¹⁸ По-видимому, здесь говорится о далай-ламе или панчен-ламе.

На склоне холма Махур
 Стоит парчово-пестрый храм,
 Там живут люди со светлыми, розовыми
 лицами,
 Со странной походкой,
 С уродливыми ликами,
 С неприятным видом.
 Они едят овощи и зелень,
 Носят одежду из дерюги,
 У них глубоко запавшие глаза,
 Крутые нависающие лбы.
 Они издают постоянный дурной запах,
 Губы, как кирка и мотыга,
 Они запахивают одежду в неправильную
 сторону,
 Плохо пахнут нечистым.
 Они не верят в религию Будды,
 Слоняются повсюду,

(4b) Отбросив тэнгри и Будду.
 Они носят неудобную, некрасивую одежду.
 Нрав их — как у неверующих,
 [Ноги — как оглобли у телеги].
 Откуда ни посмотришь —
 Вид у них, как у чертей.
 Сидеть на плоских досках
 Им очень удобно,
 Приехали они из разных сторон,
 Глаза у них блестящие и желтые,
 Вид чужестранный,
 Нрав отвратительный.
 У них тонкие голени, как у антилоп,
 Посмотришь на них внимательно —
 Волосы — желтые и торчащие во все стороны,
 Запах невыносимо зловонный,
 Полы [в домах] у них из сырой глины,
 Чашки из фарфора и чугуна.
 Из чужого они племени,
 Одежда у них черная и короткая.
 Вот каковы эти русские чудища!
 Если посмотреть на все вместе —
 У берегов реки Толы

(5a) Рядом с густыми зарослями кустарника
 На красивых террасах, поросших травой,
 Стоит высокий прекрасный храм,
 С его южной стороны —
 Большая красная тюрьма,
 Дороги в разные стороны,
 Будто прекрасные реки текут.
 Там три внутренние тюрьмы
 С грозным страшным видом.
 Там три внешние тюрьмы.
 Там величественные казармы,
 Служба по канону Дзонхавы,
 Судьи-дзангины из управы.
 Виден он издалека,
 Там двенадцать главных районов
 И многочисленное население.
 Если приглядеться к магазинам —
 Разноцветными красками
 Они покрашены пестро и нарядно,

В них всевозможные виды шелка.
 Там и сям расположены
 Нарядные лавки,
 Китайские купцы в каждой лавке
 Сидят на стульях и столах.

(5b) За прилавками и столами
 Они держат фарфоровые чаши,
 Надев тапочки-шахай,
 Торгуют поддельной обувью.
 Бегают за покупками,
 Попадая в переделки,
 Хорошенькие девушки
 Размахивают руками,
 Ступают неторопливо,
 Своими щегольскими шапками
 Встряхивают то так, то сяк
 И направляются в сторону монастыря Гандан.
 Противные старухи-чавганц,
 Взвалив на спины корзины,
 Бросаются к каждому встречному
 С просьбами: купи!
 И бегают из-за 10—20 кусочков чая.
 Эти хитрые старухи,
 Набрав всяких товаров,
 Все равно — к богачу или бедняку —
 Пристают: отдам дешево!
 На самом деле заботясь о выгоде.
 Нищие попрошайки,
 Держа свои черные чашки,
 Просят милостыню у каждого встречного,
 Бродят, ноя и ругаясь.

(6a) Некоторые хитрые торговцы
 Подносят рюмки и табак,
 Жарят половинки хушуров
 И продают их, ища выгоды.
 Всякий народ шатается там —
 На рынке дров и досок Хулийн-модчин...
 Словно ясное солнце,
 Наш Богдо, исполненный высших знаков,
 Словно украшенный луной,
 Наш Богдо, исполненный прекрасных знаков,
 Милостивый к хорошим и дурным,
 Ставший вершиной религии,
 Явившийся из Западного Дзу,
 Возвысивший лучезарную религию.
 Явившийся из Тибетской страны,
 Распространивший религию народа,
 Со времен Дивангары¹⁹,
 Дающий милость живым существам этого мира.

(6b) Возвысивший высшую религию,
 Обративший религиозную службу в желтый
 цвет,
 Распространивший нравственный закон,
 Укрепивший свои стопы,
 Монастырь Богдо Таранатхи,
 Вот какой имеет вид!

¹⁹ Возможно, имеется в виду Атиша, имя которого на санскрите — Дипанкара.

Один чиновник ранга бэйли, совершив служебное преступление, раскаявшись в этом, выйдя на воздух, сочинил эту песню и был освобожден²⁰.

Boyda-yin maytal orusibai:: : ::

- (1a) boyda yeke ayula-duni
 bodatai düngjin yarbamdaki²¹
 boyda ejen-eče medege-tei :
 boyda-yin gegen-eče lüngdün-tei :
 boşuğa yeke soyurqaltai :
 orui deger-e süm-e-tei
 [onča sürleg jibqulang-tai]
 ariyabala-yin ayui-tai :
 altan sümbür obuyatai
 ariyun čingda takilayatai
 ayar jangdan modu-tai
 انگىلايسان سايقان ünürtei
 aru tal-a-da rasiyan-tai :
 [arbin yeke modutai]
 altan boyda ayula-i bol :
 balar yeke siyuyitai
 bayiqu-yin olan amitan-tai :
 dayamai yeke köbčitei :
 darqan olan görügesütei :
 yov-a sayiqan buyutai :
 yungqaysan olan turiytai²²
 yu[čin yurban a]ma-tai
 ama bolyan čiyday-a-tai
 ambas bolyan-du²³ medege-tei :
 ergen ergen bodubal-a²⁴ da
 [yeke bay-a] tngri-tei
 eldeb bayiqu-yin amitan-tai :
 öber tal-a-da keyid-tei :
 örgün [yeke šajin-tai]
 [mahakala-yin] sitügen-tei
 [manjusiri] (1b) blam-a-yin qubilyan-tai²⁵ :
 masi čiquy jam-tai :
 [mayad yeke jinglab-tai]
 altan boyda ayula ni bol
 aru tal-a-bar uryuysan
 arjiyar yeke buryasutai²⁶ :
 [amtatu olan jimis-tei]
 aribin yeke modutai²⁷
 altan boyda ayula ni
 tere gen-e de²⁸ :
 [dakin nigen ajiylabasu]
 aljuur yeke dolgiyatai :
 tuul youl-un ekin-duni²⁹

- tujıqan buryasun-ni dergede³⁰ :
 dörbeljin čayan qasiy-a ni bol :
 düngjinkarbo-yin qotalsiy :
 doturaki šara küriyen-düni
 doydulaysan=qan bayidaltai :
 doysin širegün düritei :
 dörben maqaranza sakiysan :
 naiman tal-a-tai : küriyen ni bol :
 namsarai burqan-ni orun sig :
 jayabur yangju ni ajiylabal-a :
 jang šambal-yin loling sig
 jayayabar-a bütügsen :
 jabsar ni ügei güiçeldegesen
 yorim nomun jinglabtai :
 yoču-a qola-ača ileken :
 [yombo-yin jingqor küriy-e-tei]
 youl-yin süm-e ni tere gen-e de :
 (2a) ajiylaşu qoyisi maytabal-a³¹ da :
 [arayabalo-yin düri-tei]
 arban orun-u bodisadu-tai :
 amurlingyui-yin sayiqan sedkiltei³² :
 qorin naiman ayimay-tai :
 qotala mangdal-yin singjitei :
 qoyar yeke qambo-tai :
 qoyar tal-a-da mayima-tai :
 dakin nigen bodubal-a da
 dalai blam-a-ača lüngdün-tei :
 daranata yeke boyda-tai :
 dayayar olan šabinar-tai :
 dalai sečen šangjodba-tai :
 dayayaşu sidkekü da : lama-tai :
 daruy-a-yin olan otuy-tai :
 ordun³³ juryan-ača tamyamtai :
 osul-i sigükü yamu-tai :
 orgil čayan duyan-tai³⁴
 orui ni altan yangjirtai :
 batu čayan duyan-tai :
 baysiraysan olan quvaray-tai³⁵ :
 bayiyuluysan yeke dačang-tai :
 jiruqai mambo-yin dačang-tai :
 juu-ača jalaysan sitügen-tei :
 düingür jüd-yin dačang-tai :
 jüg tegüber barum ügei :
 yangdangtegčingling keyid ni bol :
 yangjuur (2b) dangjuur sitügen-tei :
 [yal badaraysan čoyjin-tai :
 yayiqamsiy-yin sayiqan čoyiri-tai]
 yaşar bükün-eče quvaray-tai :
 qoyusun činar-yin nom-tai
 qormustu³⁶ olan gesgüi nar-tai
 dörbeljin šara ordu-tai
 döte-i üjegülügči kambo-tai :

²⁰ Эта приписка сделана позднее, она обрывается.

²¹ Во втором варианте — düngjinkarbo.

²² В другом варианте — turuytai.

²³ Во втором варианте — sayid-ača.

²⁴ Во втором варианте — qarabal da.

²⁵ Во втором варианте — keyid-tei.

²⁶ Во втором варианте — qusitai.

²⁷ Этой строки во втором варианте нет.

²⁸ Во втором варианте — teyimel yangju-yin bayidayda.

²⁹ Во втором варианте — dergede.

³⁰ Во втором варианте — jiqa-duni.

³¹ Во втором варианте — qarbal-a da.

³² Во втором варианте — bayidal-tai.

³³ Во втором варианте — urital-a.

³⁴ Во втором варианте — dayutu umjad-tai.

³⁵ Во втором варианте — qayalayči-tai.

³⁶ Во втором варианте — qorosumta.

sonin sayıqan soyurqalçı-tai³⁷ :
 soyurqal jalayulaqu soyibon-tai
 sür sayıtu sikürči-tei
 süjügtü sayıtu naiman kölügçi-tei :
 [dotun-a sayıtu donir-tai
 doluyan yeke čorji-tai
 sergüleng šangbači-tai]
 dotuyur sembeger sayıqan baray-a boluyčıtai :
 balbayar sayıqan nirab-tai :
 baqтай : olan kiy-a lam-tai :
 ünürten sitayaqu boyičingči-tai :
 ürgüljide urılayçı üingčın-tei³⁸ :
 serigün selbe-yin youl-tai :
 seregülen tungyalay küriy-e-tei :
 jayay-a boduyçı jıruqayıçı-tai :
 jang sayıtu jayisang-tai :
 jıq-a-i čaydaqı daruy-a-tai :
 jarlıy-un qoyar amban-tai :
 [jayay-a-bar boluyısan yamun-tai]
 döteleči sidkekü kereg-üd-tei :
 dörben ayımay-un (3a) jisay-a-tai :
 edürbri-yin jıqacı-tai
 öngge büri-yin qualdıyačın-tai :
 abun ögkü³⁹ bangja⁴⁰ nar-tai :
 alan tonılayqu yaračın-tai :
 amurlıngyui-yin sayın sedkiltei⁴¹
 arban orun-u⁴² daginid
 basal-a baqdaju üjebel-e de
 bayatur nomun sakıyulsun-tai⁴³ :
 bayırayısan olan qaračuul-tai :
 batu šırun gün-tei
 basačibel-e jıq-a-yin qasıyatai :
 bayasutai youl-yin ni yorki-tai :
 bolbasurayulju bodun maytabal-a da⁴⁴
 boyda-yin mani küriy-e tere gen-e de :
 ° qoyisiy-a qangdaju üjebel-e de⁴⁵
 qoyar törülben dayalayaısan :
 čin batu bisireltei :
 čengesütei⁴⁶ boyda ayula-duni
 modu büri uruyısan⁴⁷
 moyılı büri ni neyilegsen⁴⁸ :
 salay-a öndür modun-duni
 samar jımis uruyısan :
 em-e-yin [jüil ün]düsüleksen
 eldeb čečeg büri[ddügsen]
 (3b) erčimtei⁴⁹ sayıqan qangyay ni bol :
 jėgün suya-duni bayıyuluısan

³⁷ Во втором варианте — soyuy-tai.

³⁸ Во втором варианте — üilengčın-tei.

³⁹ Слов abun ögkü во втором варианте нет.

⁴⁰ Во втором варианте — rangjutai.

⁴¹ Этой строки во втором варианте нет.

⁴² Во втором варианте — ağıyın tungyalay.

⁴³ Двух строк во втором варианте нет.

⁴⁴ Двух строк нет. Вместо них: bodun bodun maytabasu.

⁴⁵ Во втором варианте — qarbal-a da.

⁴⁶ Во втором варианте — činggiltü.

⁴⁷ Во втором варианте — neyilegsen.

⁴⁸ Во втором варианте — yangqaysan.

⁴⁹ Во втором варианте — arča-tai.

aman-u ungsily-a-i [ayıladuyısan]
 arsi⁵⁰ dayan-i bisalayaısan :
 amurlıngyui-yin sedkil-i⁵¹ sanayaısan
 sanal onul-i güičegegsen
 šajın qural-i sakıyısan :
 šaysubad-i tegüsüksen
 šadibling-un keyid-tei :
 teyimü tengčegüü qangyay bisüü :
 nara mangdaqı jüg-düni bol :
 dayayar-a amitan-du aburaltai :
 dačang qural-i dayayaısan :
 da mengjei⁵² nömürıgsen :
 dayba-yin oyibi jalayaısan
 damdingyansan-yin sitügen-tei :
 dasičoyıngkor keyid
 tere gen-e de⁵³ :
 jėgün teš-e ağıyılaju qarabal-a da :
 yayıqayad joysun ağıylabal-a :
 yal ulayan keremtei :
 yangtig čılayun debseger-tei :
 yayıqamsıytai sayıqan orun bol :
 qural бүкүн dačang-tai :
 quvaray örgün šajın-tai :
 logısira burqan sitügen-tei :
 lingqu-yin čečeg tariy-a-tai :
 (4a) lutu örgün šajın-tai :
 degerki-yin gegen-eče lüngdün-tei :
 derısün ulayan šırüge-tei⁵⁴ :
 ejen boyda-ača lüngdün-tei :
 erkem-yin qoyar čıigga-tai⁵⁵ :
 bayar-yin ni yeke jarlıy-tai
 bodatai yeke yangpayıtai :
 dayayar amitan-du aburaltu-tai
 dambadarjıy-a keyid ni tere gen-e de :
 jėgüngteš-e ağıyılaju qarabal-a da
 [manu küriyen-eče jėgüken-te
 mangju-yin küriyen-eče barayun-ta]
 mayu-ya⁵⁶ toluıyay-yin enggertei⁵⁷
 mangnuıy eriyen süm-e-tei :
 manggın šara čarayıtai
 öürge söürge yabudal-tai
 öngge busu čırai-tai :
 ölemsilem ügei bayıdal-tai :
 ebüsü noıuy-a idesitei :
 örmüg dangjan debel-tei⁵⁸ :
 čayan-a šırigüü⁵⁹ nidütei :
 čabčim köngkür duqıtai :
 čay ügei muuqay ünürtei :
 čarıl jėtüü qosıyuu-tai :

⁵⁰ Во втором варианте — ayılay.

⁵¹ Этого слова во втором варианте нет.

⁵² Во втором варианте — mengčü.

⁵³ Во втором варианте — teyim-yin yangju-yin bayıdayda.

⁵⁴ Во втором варианте — šörüg-tei.

⁵⁵ Двух строк во втором варианте нет.

⁵⁶ Во втором варианте — ma küü.

⁵⁷ Во втором варианте — engger deger-e.

⁵⁸ Этой строки во втором варианте нет.

⁵⁹ Во втором варианте — sirgegüü.

buruyuu yangju-yin engger-tei
 buritay muuqai ünürtei⁶⁰ :
 burqan šajin-ača anggažiraysan⁶¹ :
 tengde engde tenügsen
 tngri (4b) burqan orkiysan
 tab ügei muuqai qubčisu-tai :
 tersüüd žang-un bayidal-tai :
 [tergen jegeli köl-tei]
 qan-a qan-a-ača⁶² ni qarabal-a da
 qangdodebsel-ün bayidaltai⁶³ :
 qabtayai modun-deger-e sayulyabal da :
 [qarin] tegüngde žokistai
 yažar orun-ača⁶⁴ iregsen
 gilayar šara nidütei
 yadayadu žang-yin bayidaltai⁶⁵
 jebün⁶⁶ yangju-yin abaritai :
 žegerin narayin silbetei :
 ažiylaju nige qarabal da :
 aržiyar šara üsütei :
 aya ügei muuqai ünürtei :
 šabar tügükei⁶⁷ šal-tai :
 šayažan siremen ayay-a-tai :
 onгдаy-a yangju-yin omuy-tai
 oytur qara debeltei :
 orus yažiqal ni tere gen-e de :
 odu-a neyislijü üjebel-e de⁶⁸ :
 tuul youl-yin köbegen-düni
 tužiqan (5a) buryasu-ni dergede⁶⁹ :
 öngge jülge-yin dengjin-düni
 ongdür sayiqan süm-e-tei :
 urdu tal-a-duni bayiyuluysan
 ulayan yeke čayaža-tai :
 ulus büküi-yin žam-tai :
 uraqan žolsig bayidaltai :
 dotuyadu žurban čayaža-tai :
 doysin širegün düritei :
 yadayadu žurban jažayaž-tai :
 yažiqamsiy-yin sayiqan quvarangtai⁷⁰ :
 žongqay⁷¹ jažay-yin qural-tai : :
 žuryan žanggi-yin žarayuč-i-tai :
 aylaž qola-ača baray-a-tai :
 arban qoyar yerüngkei-tei
 ariban olan amitan-tai⁷²
 püüse püüse-ni ažiylabal-a⁷³ :
 eldeb jüilün buduy-bar
 eriyeljü mayaylaž buduyusan

eldeb bayiqu-yin torγ-a-yi⁷⁴
 engde tengde talbiysan
 yangyang sayiqan delgüürtei :
 püüse püüse-ni dangžiyad nar
 sangdali širegen deger-e sayužu
 [bangdan] (5b) širege-yi talbižu :
 šayažan ayay-a-yi barižu
 šaqai žutul-yi emüsčü :
 qouramči luučin qudaldužu
 qudalduγ-a mayima bedregsen :
 yaž dumdača žaruyči :
 yažiyui [yažiyui] keüken ni
 žar-yuuyan qayalayad :
 yažča nige gisigegeđ
 yangyan šabai malay-a-yi
 nigen nigen šegsürüged⁷⁵ :
 yangdan küriy-e ögede kesün-e :
 aday-yin muu sayin čibayangča ni
 aruy jegežügüi⁷⁶ barižad⁷⁷ :
 amitan bolyan-ni tosuyad
 abunuu geži yuyuyad :
 arba qorin čai erine-e de
 bačitai bačitai čibayangča ni
 bayan qoγusun či qamiy-a ügei
 bariy-a geži žuluyidayad
 basal-a qongžiqu-yi bodun-a da
 qariyu ügei qoγusun yuyirangči ni
 qara ayayaban barižad :
 qabilduysan kümün-eče yuyayad
 qanginažu čukinažu yabun-a da-a
 (6a) qudalduyači obtai nigen ni bol :
 qungday tamiki barižad
 quušuuri quyulaqu qayarižad
 qudalduγ-a mayima erin-e de :
 kümün bügüde kölküldügsen
 köl-yin ni olan modučin-tai :
 naran-u tungyalay adili
 laysin tegüldür boyda mani :
 šara-'u čimig adili
 sayiqan tegüldür boyda mani
 sayin muu-duni açilaltai
 šajin-ni manglai boluysan
 barayun juu-ača žalaysayar-a
 badarangyui-yin šajin-ni mangdayuluysan :
 töbed-ün orun-ača žalaysayar
 tümen-ni šajin-ni delgerigülegsен :
 dibanggar-a-yin üy-e-eče
 delekei-yin amitan-ni (6b) örsiyegsen
 degedü šajin-ni mangdayuluysan
 šajin qural-ban siralayuluysan

⁶⁰ Двух строк во втором варианте нет.

⁶¹ Во втором варианте — qoladduysan.

⁶² Во втором варианте — qayan-a qayan-a-ača.

⁶³ Во втором варианте — singji-tei.

⁶⁴ Во втором варианте — qola-ača.

⁶⁵ Во втором варианте — yabudal-tai.

⁶⁶ Во втором варианте — jebegün.

⁶⁷ Во втором варианте — tuyibang.

⁶⁸ Во втором варианте — ažiylaju nigen qarbal-a da.

⁶⁹ Этой строки во втором варианте нет.

⁷⁰ Во втором варианте — quvaray-tai.

⁷¹ Во втором варианте — žongkaba.

⁷² Этой строки во втором варианте нет.

⁷³ Во втором варианте — qarbal-a da.

⁷⁴ Во втором варианте вместо этих трех строк:

öngge buduy-a-iyar eriyelegsen

ürgülji-yin yekel-e orun-tai

eldeb yangja-yin edlel-tei.

⁷⁵ Двух строк во втором варианте нет.

⁷⁶ Во втором варианте — sigežügüi.

⁷⁷ Во втором варианте — egürgeležü. Одна строка была, видимо, написана и заклеена. Приклеенные листы отсутствуют.

šaysubad-ban ünürtaγuluγsan
 šabdan yeke batuddaγsan
 daranata boyda-yin küriy-e ni bol
 eyimü yangjun-tai bayin-a da:

nigen jüil tüsimel veyile alban-u kereg-yi aldaγu
 engdegüreged öber-iyen uqaγu baraγaγu γaryabasu yal-a-
 yi kelteregül nige yamun-u tüsimed veyile bičigsen
 boyda...

Использованная литература

Богдын хүрээний магтаал, 1990: Богдын хүрээний магтаал.
 Оршил бичиж нийтлүүлсэн Р. Отгонбаатар // Цог.
 1990. № 2. (Bogdyn khureenii magtaal. Orshil bichij niit-
 luulsen R. Otgonbaatar // Tsog. 1990. № 2).
 Монгол ардын аман зохиолын дээж бичиг, 1978: Монгол
 ардын аман зохиолын дээж бичиг. Улаанбаатар, 1978
 (Mongol ardyn aman zokhiolyn deej bichig. Ulaanbaatar,
 1978).
 Образцы монгольской народной литературы, 1908: Образ-
 цы монгольской народной литературы. Вып. I. Халхас-

кое наречие (тексты в транскрипции). Ред. Ц. Ж. Жам-
 царано, А. Д. Руднев. СПб., 1908 (Obraztsy mongolskoi
 narodnoi literatury. Vyp. I. Khalkhaskoye narechiye (tek-
 sty v transkripsii). Red. Ts. Zh. Zhamtsarano, A. D. Rud-
 nev. SPb., 1908).
 Пурэвжав, 1961: *Пурэвжав С. Хувьсгалын өмнөх Их хү-*
рээ. Улаанбаатар, 1961 (Purevjav S. Khuvsgalyn omnokh
lkh khuree. Ulaanbaatar, 1961).

A. D. Tsendina Praise to Bogdyn-khure

This article contains information about the «Praise to Bogdyn-khure» spread in Mongolia at the turn of the 19th—20th centuries in oral and written versions. There is also a Russian translation of the «Praise», consolidated text, based on the two manuscripts.

Key words: Mongolian folklore, Mongolian written literature, Bogdyn-khure, praise.